

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zauważ to: Odkryłem – mówi Kaznodzieja – jedno po drugim badając, by znaleźć rozwiązanie: ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwróć uwagę na to: Odkryłem — mówi Kaznodzieja — badając jedno po drugim, by dojść do rozwiązania:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto co odkryłem — mówi Kaznodzieja — <i>badając</i> jedną po drugiej, aby dojść do istoty rzeczy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otom to znalazł, (mówi kaznodzieja,) stosując jedno z drugim, abym doszedł umiejętności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I doznałem, iż niewiasta gorszejsza jest niżli śmierć, która jest sidłem łowców, a serce jej niewód, ręce jej są pęta. Kto się Bogu podoba, wybiega się od niej: ale kto grzeszny jest, będzie od niej poiman.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto, do czego doszedłem - powiada Kohelet - jedno z drugim porównując, by znaleźć słuszną ocenę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zważ! To odkryłem, mówi Kaznodzieja, badając jedno po drugim, aby dojść do właściwego sądu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłuchaj, co zrozumiałem – mówi Kohelet – porównując jedno i drugie, by dojść do jakiegoś wniosku,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spójrz jednak, co odkryłem, gdy postanowiłem przyjrzeć się rzeczom jednej po drugiej - mówi Kohelet - i doszukać się racji wszystkiego,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto co odkryłem, powiada Kohelet, zestawiając jedno z drugim, by poznać istotę rzeczy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Гляди це я знайшов, сказав Екклізіаст, одне по однім, щоб знайти задум,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto co znalazłem mówi Kohelet łącząc jedno z drugim, aby dojść do wyniku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co stwierdziłem – rzekł zgromadzający – biorąc jedną rzecz po drugiej, by w końcu znaleźć wynik,

¹⁾ rozwiązanie, תְּשׁוּבָה (cheszbon), hl 2, lub: (1) pomysł, wymysł; (2) sztuczka, zob. <x>250 7:29</x>.